

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი ირმა შიოშვილის როგორც რექტორის სახით კანონით მინიჭებულ უფლებით და

უმადლესი საგანმანათლებლო დაწესებულება პეტრო მოჰილას სახელობის შავი ზღვის ეროვნული უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი რექტორის ლეონიდ კლიმენკოს სახით კანონით მინიჭებული უფლებით შემდგომში მხარეები, იმისათვის რომ განავითარონ ორმხრივი თანამშრომლობა საგანმანათლებლო, სამეცნიერო კვლევების მიმართულებით, ხელს აწერენ წინამდებარე თანამშრომლობის ხელშეკრულებას.

1. პარტნიორობის შესახებ შეთანხმების საგანი

1.1. პარტნიორობის შესახებ შეთანხმების საგანია საგანმანათლებლო და სამეცნიერო კვლევების შესაძლებლობის ხელისშეწყობა როგორც სტუდენტებისთვის ასევე აკადემიური პერსონალისთვის, ორივე მხარისთვის გამოცდილების გაცვლა კულტურის მიმართულებით.

1.2. იმისათვის, რომ ხელი შეუწყონ საერთო ინტერესების განვითარებას, მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

1.2.1. გაცვალონ ინფორმაცია იმისათვის, რომ დაზღვეული იყოს სწავლის პროცესი და სამეცნიერო კვლევითი აქტივობები.

International Cooperation Agreement

Iakob Gogebashvili Telavi State University, represented by Irma Shioshvili in capacity of Rector thereof, acting by virtue of the Law of Telavi State University, and Petro Mohyla Black Sea National University, represented by Dr., Prof. Leonid Klymenko, in capacity of Rector thereof, by virtue of by law, hereinafter referred to as the Parties, in order to promote mutual cooperation in the field of education and scientific research, shall enter into a cooperation agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. Subject Matter of the Agreement

1.1 Subject matter of the Cooperation Agreement shall be support to education and scientific research opportunities for the students and academic staff of the Parties, and opportunities for the Parties to exchange experience in the field of culture.

1.2 For implementation of common interests, the Parties shall cooperate in the following areas:

1.2.1 Exchange of information in order to ensure the learning process and the scientific research activities;

Договір про Міжнародне Співробітництво

Телавійський Державний Університет імені Якова Гогобашвілі, в особі ректора Ірма Шиошвілі, який діє згідно до статуту Телавійського державного університету, та Чорноморський національний університет імені Петра Могили, в особі ректора, професора Леоніда Клименка, який діє відповідно до Статуту та чинного українського законодавства, надалі «Сторони», задля забезпечення співробітництва в сфері освіти та науки, заключають договір про співробітництво (надалі «Угода»), згідно до якого:

1. Зміст угоди

1.1. Змістом Угоди про співробітництво є розвиток освітніх та наукових можливостей для студентів та викладачів Сторін, а також можливостей для обміну культурним досвідом.

1.2. Задля реалізації спільних інтересів, Сторони співпрацюватимуть у наступних сферах:

1.2.1. Обмін інформацією задля забезпечення навчального процесу та наукових досліджень;

- 1.2.2. დაიგეგმოს ერთობლივი შეხვედრები, სიმპოზიუმები, თანამშრომლობითი დღეები და სხვა ღონისძიებები;
- 1.2.3. ერთობლივად განავითარონ აკადემიური სამეცნიერო, კვლევითი თუ სხვა პროექტები
- 1.2.4. გამოაქვეყნონ ერთობლივად დაწერილი სამეცნიერო და მეთოდური ნამუშევრები (სტატიები, პრეზენტაციები) და ერთობლივი კვლევითი პროექტები სამეცნიერო სტატიათა კრებულში;
- 1.2.5. ითანამშრომლონ ერთობლივი სასწავლო პროგრამების (საბაკალავრო, სამაგისტრო და სადოქტორო სასწავლო პროგრამები) ჩამოყალიბებასა და განვითარებაში.
- 1.2.6. ერთობლივად უხელმძღვანელონ დოქტორანტ სტუდენტებს სამეცნიერო კვლევის დროს
- 1.2.7. ითანამშრომლონ უწყვეტი განათლების სფეროში;
- 1.2.8. ხელი შეუწყონ სტუდენტთა აკადემიური პერსონალის და თანამშრომლების გაცვლას (სტუდენტთა გაცვლის დროს შეთანხმდნენ, რომ აღიარონ სტუდენტის მიერ მოპოვებული კრედიტები საგნის სპეციფიკიდან გამომდინარე მის შინაარსზე დაყრდნობით).
2. მხარეთა უფლებები და მოვალეობები
- 2.1. მხარეები თანხმდებიან, რომ ორმხრივი თანამშრომლობა, ფაკულტეტებს, დაწესებულებებს და სტრუქტურულ ნაწილებს შორის მოხდება იმ პროგრამების ფარგლებში, რომლებიც ერთობლივად შემუშავდება და დამტკიცდება იმ შესაბამისი უფლებამოსილი ორგანოების მიერ, რომელიც ფუნქციონირებს ორივე უმაღლეს სასწავლებელში.
- 2.2. წინამდებარე ხელშეკრულება არ მოიცავს

- 1.2.2 Joint arrangement of meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences, cooperation days and other events;
- 1.2.3 Joint development of academic, scientific research and other projects;
- 1.2.4 Publishing of jointly written scientific or scientific and methodological works (articles and presentations) and joint projects in scientific collected articles of the Parties;
- 1.2.5 Cooperation in development and implementation of joint study programs (bachelor's, master's and doctoral study programs);
- 1.2.6 Joint supervising of scientific research of doctoral students;
- 1.2.7 Cooperation in the field of lifelong learning;
- 1.2.8 Support to the mobility of students, academic personnel and staff.
- 1.2.8.a) In case of the student mobility both parties agree to recognize the ECTS based on the specifics of the course and its content.

2. Rights and Obligations of the Parties

- 2.1 The Parties agree that mutual cooperation (team-work of faculties, institutes and other structural units) shall take place in accordance with the programs jointly developed and approved by decision-making bodies of the Parties.
- 2.2 The present Cooperation Agreement shall not prescribe any financial obligations. Each of the Parties shall ensure the necessary funding for

- 1.2.2. ორგანიზაცია სპილენძი რეგულარული შეხვედრების, სიმპოზიუმების, სემინარების, ტრენინგების, კონფერენციებისა და სხვა სახის სამეცნიერო-კვლევითი და სხვა ღონისძიებების;
- 1.2.3. სპილენძი რეგულარული აკადემიური, სამეცნიერო, კვლევითი და სხვა პროექტების განხორციელება;
- 1.2.4. ერთობლივად დაწერილი სამეცნიერო და მეთოდური ნამუშევრების (სტატიები, პრეზენტაციები) და ერთობლივი კვლევითი პროექტების გამოქვეყნება სამეცნიერო კრებულებებში;
- 1.2.5. ერთობლივად განავითარონ აკადემიური პროგრამების (საბაკალავრო, სამაგისტრო და სადოქტორო სასწავლო პროგრამები) ჩამოყალიბებასა და განვითარებაში.
- 1.2.6. ერთობლივად უხელმძღვანელონ დოქტორანტ სტუდენტებს სამეცნიერო კვლევის დროს
- 1.2.7. ერთობლივად უხელმძღვანელონ სტუდენტებს სწავლის დროს
- 1.2.8. ხელი შეუწყონ სტუდენტთა აკადემიური პერსონალის და თანამშრომლების გაცვლას (სტუდენტთა გაცვლის დროს შეთანხმდნენ, რომ აღიარონ სტუდენტის მიერ მოპოვებული კრედიტები საგნის სპეციფიკიდან გამომდინარე მის შინაარსზე დაყრდნობით).
- 2.2.8. ა) უმაღლესი სასწავლო დაწესებულებების შორის სტუდენტების მობილურობის შემთხვევაში ორივე მხარე შეთანხმდება აღიაროს ECTS კრედიტები კურსის შინაარსისა და შინაარსის მიხედვით.
2. **Права та Обов'язки Сторін**
- 2.1 Всі Сторони погоджуються на співпрацю (між факультетами, інститутами та іншими структурними підрозділами), яка відбуватиметься за спільно розробленими програмами, затвердженими уповноваженими органами Сторін.
- 2.2 Ця Угода про Співпрацю не встановлює фінансових зобов'язань. Кожна зі Сторін повинна забезпечити фінансування, необхідне для виконання

ფინანსურ ვალდებულებას. ყოველმა მხარემ თავად უნდა უზრუნველყოს საჭირო დაფინანსება ზემოთ აღნიშნული აქტივობების განხორციელებისთვის. ერთობლივი პროექტებისთვის ფონდები უნდა განისაზღვროს ყოველი პროექტისთვის ინდივიდუალურად, ორმხრივად ხელმოწერილი დამატებითი კონტრაქტის სახით.

3. მხარეების პასუხისმგებლობები

აღნიშნული თანამშრომლობის ფარგლებში მხარეები პასუხისმგებლობას იღებენ ინტელექტუალური საკუთრების, პუბლიკაციების გაგრძელების და დაცვის შესახებ. მხარეთა პასუხისმგებლობა განისაზღვრება ორივე ქვეყნის კანონმდებლობითა და რეგულაციებით ინტელექტუალური და სამეცნიერო საკუთრების დაცვის შესახებ.

4. ხელშეკრულების მოქმედების ვადები და პროცედურები

4.1. აღნიშნული ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერიდან და ძალაშია ხუთი წლის განმავლობაში. ხელშეკრულება ხელმოწერილი იქნას 2 პირად (ხუთი) ფურცელი სამ ენაზე - უკრაინულ, ინგლისურ და ქართულზე. ორივე ეგზემპლარს გააჩია თანაბარი იურიდიული ძალა და უნდა ინახებოდეს ორივე მხარის მიერ. ხელშეკრულების ვადა შესაძლოა გახანგრძლივდეს ურთიერთ თანამშრომლობის შედეგების გათვალისწინებით.

4.2. მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ წინამდებარე თანამშრომლობა შესაბამისი წერილობითი შეტყობინების გზით არანაკლებ სამი თვით ადრე.

4.3. შესწორებები, ცვლილებებ ან დამატებები ძალაში შევა იმ შემთხვევაში, თუ კი ის წერილობით იქნება ხელმოწერილი ორივე მხარის მიერ.

4.4. ინდივიდუალური ვალდებულებების პირობები და ვადები განისაზღვრება შესაბამისი დამატებითი კონტრაქტებით.

performance of the present Cooperation Agreement. Conditions for funding of joint projects shall be specified for each project individually, by mutually signing separate contracts.

3. Responsibilities of the Parties

3.1 In the framework of cooperation the Parties shall be responsible for publication, commercial and protection of intellectual property. Responsibilities of the Parties shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force of both countries, protecting the intellectual and industrial property.

4. Period of Validity and Procedure of the Agreement

4.1 The present Agreement shall enter into force from the time of signature thereto by both Parties and shall be concluded for a period of five years. The present Agreement is signed as two copies on 5 (five) pages in Georgian, Ukrainian and English. Both copies of the Agreement shall be of equal validity. The Agreement has been delivered as one copy for each Party. Term of the Agreement may be extended, taking into account the cooperation results.

4.2 The Parties shall be entitled to terminate the present Cooperation Agreement, by notification to the other party in writing thereof not less than three months in advance.

4.3 Amendments, modifications or additions to the present Agreement shall be valid if drawn up in writing and signed by both Parties.

4.4 Terms and conditions for performance of individual obligations shall be determined by

Договору. Умови фінансування спільних проєктів мають бути визначені індивідуально для кожного проєкту, через спільне підписання окремих договорів.

3. Зобов'язання Сторін

3.1 У рамках співробітництва Сторони несуть відповідальність за видання, продаж та захист інтелектуальної власності. Відповідальність Сторін здійснюється відповідно до законів та правил захисту інтелектуальної та промислової власності, що діють в обох країнах.

4. Термін дії та порядок Угоди

4.1 Ця Угода набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами і укладається строком на п'ять років. Ця Угода підписана у двох примірниках на 5 (п'яти) сторінках грузинською, українською та англійською мовами. Обидві копії Угоди є однаково дійсними. Угода створена в одному примірнику для кожної Сторони. Термін дії договору може бути подовжений.

4.2 Сторони мають право розірвати цю Угоду про співпрацю шляхом сповіщення іншої сторони в письмовій формі не менш ніж за три місяці.

4.3 Поправки, зміни або доповнення до цієї Угоди дійсні, якщо вони складені в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

4.4 Строки та умови виконання зобов'язань, відповідно до Угоди, визначаються відповідними окремими

5. სხვა პირობები

- 5.1. მხარეები თავისუფლდებიან ვალდებულებებისგან მთლიანად ან ნაწილობრივ ფორსმაჟორული გარემოების დროს. ფორსმაჟორულ გარემოებად ორივე მხარისთვის აღიარებული უნდა იყოს ისეთი გარემოება, რომელიც კონტროლს და პასუხისმგებლობას არ ექვემდებარება, როგორცაა სტიქიური უბედურება, წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა, ომი, გაფიცვები და სხვა მსგავსი ვითარებები. და ასევე ის გადაწყვეტილებები, რომლებიც აღნიშნულ ვითარებაში მიღებული იქნება ეროვნული ხელისუფლების ან ზემდგომი დაწესებულებების მიერ თუ ზემოთ აღნიშნული გარემოებები მოხდება ხელშეკრულების ვადაში, და თუ ვერც ერთი მხარე ამის პროგნოზირებას ვერ მოახდენს. ხელშეკრულების ვადები შესაძლოა გახანგრძლივდეს ფორსმაჟორული ვითარების დასრულებამდე, რაც საშუალებას მისცემთ მხარეებს ხელშეკრულების პირობების შესრულებისთვის. ფორსმაჟორული ვითარების შემთხვევაში ერთმა მხარემ დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს ვითარების დაწყების და დასრულების პერიოდის შესახებ.
- 5.2. ზემოთ აღნიშნული ხელშეკრულების განხორციელებისას თითოეულმა მხარემ უნდა იმოქმედოს თავიანთ ქვეყანაში მოქმედი კანონის და ნორმების მიხედვით.
- 5.3. დავა და კონფლიქტი, რომელიც წინამდებარე ხელშეკრულების ვადაში წარმოიშობა, მხარეებმა უნდა მოავარონ პირდაპირი მოლაპარაკების გზით.

appropriate separate contracts.

5. Other Provisions

- 5.1 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to comply with obligations laid down in the Agreement, where this is the result of the force majeure circumstances. As force majeure circumstances shall be recognized the circumstances arising beyond control and responsibility of the Parties, such as natural disasters, flood, fire, earthquakes, war, strikes and other circumstances beyond control of the Parties, as well as the decisions of national authorities or superior institutions or action, which precludes performance of the provisions of the Agreement, if these circumstances have originated during validity of the Agreement, and if none of the Parties has predicted and could predict the occurrence thereof. The term for performance of the Agreement shall be extended for the time of presence of force majeure circumstances, as well as, upon understanding between the Parties, for the time period that would allow full compliance with the obligations laid down in the Agreement. The Party, which compliance with obligations laid down in the Agreement is prevented by force majeure, as soon as possible shall notify the other Party of the beginning and cessation of this period.
- 5.2 During implementation of the present Cooperation Agreement each of the Parties shall act in accordance with the laws and regulations in force in their country.
- 5.3 Disputes and conflicts arising due to the present Agreement, the Parties shall resolve via direct negotiations.

договорами.

5. Інші положення

- 5.1 Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, передбачених в Угоді, якщо це результат форс-мажорних обставин. Форс-мажорними обставинами можуть бути визнані обставини, що не є підконтрольними Сторонам, такі як стихійні лиха, повені, пожежі, землетруси, війни, страйки та інші обставини, що не залежать від Сторін, а також рішення національних органів/вищих установ або дії, які унеможливають виконання умов Угоди, якщо ці обставини виникли протягом терміну дії цієї Угоди, і якщо жодна зі Сторін не передбачила й не могла передбачити їх появу. Термін виконання Договору продовжується на час існування форс-мажорних обставин, а також, за домовленістю між Сторонами, протягом періоду часу, що дозволить виконати зобов'язання, зазначені в Угоді, у повному обсязі. Сторона, якій виконувати зобов'язання, передбачені в Угоді, перешкоджають форс-мажорні обставини, якомога швидше повідомляє іншу Сторону про початок і припинення цього періоду.
- 5.2 У ході реалізації даної Угоди про Співпрацю кожна зі Сторін повинна діяти відповідно до законів і правил, що діють в її країні.
- 5.3 Суперечності та розбіжності, що виникають у зв'язку з цією Угодою, Сторони будуть вирішувати шляхом прямих переговорів.

იაკობ გოგებაშვილის სახელობის თელავის
სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მისამართი: ქართული უნივერსიტეტის ქ.

N1, 2200, თელავი, საქართველო

ტელეფონი: +995 350 272401

ფაქსი: +995 350 272401

ელ-ფოსტა: rector@tesau.edu.ge

ხელმოწერა:

რექტორი: ირმა შიფოშვილი

თარიღი: 07.09.2020



Iakob Gogebashvili Telavi State University

Address: 1, Kartuli universiteti str. 2200,
Telavi, Georgia

Phone: + 995 350 272401

Fax: +995 350 272401

e-mail: rector@tesau.edu.ge

Signature _____

Rector : Irma Shifoshvili

Date: 07.09.2020

**Petro Mohyla Black Sea National
University**

Address: 10, 68-Desantnykiv Str.
54003, Mykolayiv, Ukraine

Phone: +38 0512 500333

Fax: +38 0512 500333

e-mail: rector@chmnu.edu.ua ,
fordep@chmnu.edu.ua

Signature _____

Rector : Dr., Prof. Leonid Klymenko

Date:

**Чорноморський державний університет
імені Петра Могили**

Адреса: вул. 68-Десантників, 10
540036 Миколаїв

Україна

Телефон: +38 0512 500333

Факс: +38 0512 500333

E-mail: rector@chmnu.edu.ua ,
fordep@chmnu.edu.ua

Підпис _____

Ректор: Доктор технічних наук,
професор Леонід Клименко

Дата: